

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 13:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Potem kobieta ta urodziła syna i nadała mu imię Samson.* Chłopiec rósł i JAHWE mu błogosławił. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Potem żona Manoacha urodziła syna. Nadała mu imię Samson. Chłopiec rósł i JAHWE mu błogosławił.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kobieta urodziła więc syna i nadała mu imię Samson. I dziecko rosło, a JAHWE mu błogosławił.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Porodziła tedy ona niewiasta syna, i nazwała imię jego Samson; i rosło dziecię, a błogosławił mu Pan.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Porodziła tedy syna i nazwała imię jego Samson. I urosło dziecię, i błogosławił mu JAHWE.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Urodziła więc owa kobieta syna i nazwała go imieniem Samson. Chłopiec rósł, a Pan mu błogosławił.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I porodziła ta kobieta syna, i nazwała jego imię Samson; a chłopiec rósł i Pan mu błogosławił.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem ta kobieta urodziła syna i nadała mu imię Samson. Chłopiec rósł, a JAHWE mu błogosławił.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kobieta urodziła syna i nazwała go imieniem Samson. Chłopiec rósł i JAHWE mu błogosławił.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kobieta urodziła syna i nadała mu imię Samson. Chłopię rosło i Jahwe mu błogosławił.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Чи не те, що дав в насліддя тобі твій бог Хамос, це унасліддиш? І все, що дав в насліддя Господь Бог наш від лиця нашого, це унаслідимо ми.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak owa niewiasta urodziła syna oraz nazwała jego imię Szymson. I chłopiec podrastał, a WIEKUISTY mu błogosławił.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Później ta kobieta urodziła syna i nadała mu imię Samson; a chłopiec rósł i JAHWE mu błogosławił.

¹⁾ Samson, שִׁמְשׁוֹן (szimшон), czyli: (1) słoneczko, od: שֶׁן ; שִׁמְשֹׁן tēgi (w sensie ciężyzny fizycznej), od: שֶׁן , <x>70 12:24</x>L. Działał na początku XI w. p. Chr., ok. 50 lat przed wstąpieniem Saula na tron. Postać heroiczna i tragiczna: nazyrejeczyk, który naruszył niemal wszystkie przykazania, nawet dotyczące nazyreatu, czasem odwołujący się do Boga (<x>70 15:18</x>;<x>70 16:28</x>, 30).